

HISTÒRIA DE LA SCATERM

La redacció d'aquesta sinopsi històrica de la Societat Catalana de Terminologia ha estat a cura de Lourdes Pascual, amb la col·laboració de Josep M. Mestres, pel que fa al període comprès entre el mes de maig del 2001 i el 31 d'agost de 2009, i de Judit Freixa, pel que fa als fets esdevenuts a partir del setembre del 2009.

Sumari

I. Curs acadèmic 2000-2001 (18.5.2001-31.8.2001)	
1. La proposta de creació de l'ACATERM	
II. Curs acadèmic 2001-2002 (1.9.2002-31.8.2002)	
2. La Comissió Gestora	
2.1. L'Assemblea Constituent de l'ACATERM	
3. La primera Junta Directiva	
3.1. L'Assemblea General ordinària del 2002	
III. Curs acadèmic 2002-2003 (1.9.2002-31.8.2003)	
3.2. Aparició del número 0 del <i>Butlletí</i>	
3.3. I Jornada de Terminologia i Traducció	
3.4. Activitats de representació	
IV. Curs acadèmic 2003-2004 (1.9.2003-31.8.2004)	
3.4. Activitats de representació (continuació)	
3.5. L'Assemblea General ordinària del 2004	
3.6. Designació de Salvador Reguant com a president d'honor de l'ACATERM	
3.7. Aparició del número 1 del <i>Butlletí</i> electrònic	
4. La segona Junta Directiva	
4.1. II Jornada de l'ACATERM: «Terminologia i estandardització científica»	
4.2. Activitats de representació	
4.3. Proposta de creació d'una revista científica	
V. Curs acadèmic 2004-2005 (1.9.2004-31.8.2005)	
4.4. Inauguració del lloc web de l'ACATERM	
4.5. Aparició d'un número únic del <i>Butlletí Electrònic de Notícies</i>	
4.5. Inici de les gestions per a esdevenir societat filial de l'IEC	
4.6. Constitució del primer de equip de treball per a la creació de la revista <i>Terminàlia</i>	
4.7. Activitats de representació	
4.8. L'Assemblea General ordinària del 2005	
4.9. III Jornada de l'ACATERM: «Terminologia i consum: etiquetatge i publicitat de productes alimentaris»	
5. La tercera Junta Directiva	
5.1. Col·laboració en la V Escola Internacional de Terminologia	

VI. Curs acadèmic 2005-2006 (1.9.2005-31.8.2006)	
5.2. Presentació d'un butlletí electrònic que no tingué continuïtat	
5.3. L'Assemblea General ordinària dle 2006	
5.4. IV Jornada de l'ACATERM: «Terminologia i traducció (2): la traducció de productes informàtics»	
6. La quarta Junta Directiva	
VII. Curs acadèmic 2006-2007 (1.9.2006-31.8.2007)	
6.1. I Seminari de Tardor de l'ACATERM: «Nou marc teòric i conseqüències per al treball terminològic»	
6.2. Aparició del segon <i>Butlletí Electrònic de Notícies</i> de l'ACATERM	
6.3. L'Assemblea General ordinària del 2007	
6.4. V Jornada de l'ACATERM i II Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics: «Nous reptes dels professionals en la comunicació especialitzada »	
6.5. Col·laboració en la VI Escola Internacional de Terminologia	
7. La cinquena Junta Directiva	
VIII. Curs acadèmic 2007-2008 (1.9.2007-31.8.2008)	
7.1. La doctora M. Teresa Cabré i Castellví rep el Premi Eugen Wüster 2007	
7.2. II Seminari de Tardor de l'ACATERM: «Tecnologia per al treball en terminologia»	
7.3. Activitats de representació	
7.4. Incorporació de l'ACATERM a l'Institut d'Estudis Catalans com a societat filial	
7.5. Canvi de denominació de l'associació, a petició de la Secció Filològica de l'IEC	
7.6. Publicació de les actes de la V Jornada de l'ACATERM i II Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics	
7.7. VI Jornada de l'ACATERM: «Terminologia de la gastronomia i l'enologia»	
7.8. L'Assemblea General ordinària del 2008	
7.9. L'Assemblea General extraordinària del 29 de maig de 2008	
8. La sisena Junta Directiva (la primera de la SCATERM)	
IX. Curs acadèmic 2008-2009 (1.9.2008-31.8.2009)	
8.1. El nou lloc web corporatiu	
8.2. L'Assemblea General extraordinària del 19 de febrer de 2009	
8.3. III Seminari de Terminologia: «El programa Terminus, una eina de gestió terminològica integral»	
8.4. El nou disseny de la capçalera del <i>Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia</i>	
8.5. Reorganització de càrrecs de la sisena Junta Directiva	
8.6. Col·laboració en la VII Escuela Internacional de Verano de Terminología	

I. Curs acadèmic 2000-2001 (18.5.2001-31.8.2001)

1. LA PROPOSTA DE CREACIÓ DE L'ACATERM

Durant la I Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics, celebrada el 18 de maig de 2001 a la Universitat Pompeu Fabra, de Barcelona, es planteja la possibilitat de crear una associació que pugui aplegar anualment organismes, entitats i professionals implicats en la terminologia catalana i que permeti donar a conèixer la intensa activitat terminològica que es porta a terme arreu del territori catalanoparlant.

[proposta de creació de l'ACATERM](#)

D'acord amb aquesta iniciativa, una comissió gestora formada per membres de diverses institucions de l'àmbit català s'encarrega de conduir el procés constituent. En formen part representants de la Unió de Federacions Esportives de Catalunya (UFEC), del TERMCAT, de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA, de la Universitat Pompeu Fabra) i dels serveis lingüístics de la Universitat Autònoma de Barcelona, la Universitat Politècnica de Catalunya i la Universitat Jaume I de Castelló.

La tasca de la Comissió Gestora dura fins al 15 de febrer de 2002, data en què es constitueix la primera Junta Directiva de l'Associació Catalana de Terminologia (ACATERM).

II. Curs acadèmic 2001-2002 (1.9.2001-31.8.2002)

2. LA COMISSIÓ GESTORA

La Comissió Gestora, nomenada el 18 de maig de 2001 amb la finalitat de crear l'ACATERM, és formada per les persones següents:

Ester Bonet i Solé, en representació del Servei Lingüístic de la Unió de Federacions Esportives de Catalunya
Rosa Colomer i Artigas, en representació del TERMCAT, Centre de Terminologia
Marta Estella i Clota, en representació del Servei de Llengües de la Universitat Autònoma de Barcelona
Mercè Lorente i Casafont, en representació de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la UPF
M. Rosa Mateu i Martínez, en representació del Servei de Llengües i Terminologia de la UPC
Bartomeu Prior i Romero, en representació del Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Jaume I

2.1. L'Assemblea Constituent de l'ACATERM

El dia 15 de febrer de 2002, aquesta Comissió Gestora conclou feliçment els seus treballs a l'auditori de la Universitat Pompeu Fabra, que acull l'Assemblea Constituent de l'Associació Catalana de Terminologia, la qual aprova els [Estatuts](#) d'aquesta associació, que queda constituïda formalment, i nomena la primera Junta Directiva, que pren possessió immediatament.

3. LA PRIMERA JUNTA DIRECTIVA

La primera Junta Directiva de l'ACATERM, elegida el 15 de febrer de 2002 en l'Assemblea Constituent de l'Associació, està formada pels membres següents:

President	Salvador Reguant i Serra
Vicepresidenta	Mercè Lorente i Casafont, de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (UPF)
Secretària	Ester Bonet i Solé, del Servei Lingüístic de la UFEC
Tresorera	Montserrat Casabó i Masip
Vocal 1	Lidia Cámara de la Fuente, de l'empresa STAR Servicios Lingüísticos
Vocal 2	Sílvia Llovera i Duran, del Servei de Llengües i Terminologia de la UPC
Vocal 3	Bartomeu Prior i Romero, del Servei de Llengües i Terminologia de l'UJI
Vocal 4	Joan Vilarnau i Dalmau

Els esdeveniments més destacats durant el mandat d'aquesta Junta Directiva són els que figuren en els subapartats que segueixen.

3.1. L'Assemblea General ordinària del 2002

La primera Assemblea General ordinària té lloc a la Sala Pere Coromines (que, a partir de l'any 2008, s'anomenarà Sala Pere i Joan Coromines) de l'Institut d'Estudis Catalans (c. del Carme, 47, de Barcelona) el 25 de juny de 2002. S'hi tracten, entre altres, qüestions relacionades amb la posada en marxa de l'Associació i el funcionament de la Junta Directiva i les seues línies d'acció i projectes de treball. A més de millorar la gestió del dia a dia i donar-se a conèixer, l'Associació vol centrar els seus esforços a iniciar una sèrie de jornades anuals on els socis i sòcies i qualsevol persona interessada puguin trobar-se al voltant de ponències, comunicacions, taules redones, exposicions de materials, entre altres activitats.

III. Curs acadèmic 2002-2003 (1.9.2002-31.8.2003)

3.2. Aparició del número 0 del *Butlletí* electrònic

El mes de febrer del 2003 apareix el primer número de la publicació trimestral de l'ACATERM. Es tramet per correu electrònic a les persones sòcies i també es difon per mitjà del lloc web de la institució. El Consell de Redacció inicial és format per la Junta Directiva, tot i que també és obert als socis, sota la coordinació de Sílvia Llovera i amb la col·laboració del tècnic lingüístic Jordi Giner i Ros en tasques de suport.

El *Butlletí* consta de les seccions següents: «El davantal de la Junta», «Agenda d'actes», «Crònica», «Novetats», «Calaix d'informacions» i «Avui ens parla...».

		
Núm. 0. Febrer de 2003		
<small>Seu social: Institut d'Estudis Catalans. C. del Carme, 47 08001 Barcelona. Tel. 932 701 621/932 701 620 Fax 932 701 180 http://www.acaterm.org</small>		
<p>Sumari</p> <p>El davantal de la junta</p> <p>Agenda d'actes</p> <p>Crònica</p> <p>Novetats</p>	<p>El davantal de la junta</p> <p>La Junta Directiva es complau a donar-vos la benvinguda en aquest nou lloc de trobada dels membres d'ACATERM: el Butlletí. Ens agradaria que no fos simplement una via d'informació de la Junta, sinó que esdevingués, amb el temps, una eina de comunicació regular entre tots els socis. Això</p>	<p>que teniu davant. Per poder unificar la imatge de totes aquestes visualitzacions de l'associació hem encarregat el disseny del logo que podeu veure en aquesta mateixa pàgina.</p> <p>Al llarg d'aquests mesos els membres de la Junta han representat ACATERM en diversos fòrums de terminologia i discursos</p>

3.3. I Jornada de Terminologia i Traducció

La primera trobada pública de l'ACATERM, amb el nom de I Jornada de Terminologia i Traducció (que després adoptarà les denominacions de «Jornada de l'ACATERM», primer, i de «Jornada de la Societat Catalana de Terminologia», després), té lloc a la Universitat Jaume I de Castelló de la Plana el 9 de maig de 2003.

La Jornada és organitzada conjuntament pel Servei de Llengües i Terminologia i el Departament de Traducció i Comunicació de l'UJI, l'Institut Universitari Joan Lluís Vives (més endavant, Xarxa Vives d'Universitats) i l'ACATERM, institució que agafa el relleu de l'IULA en la celebració de trobades monogràfiques sobre terminologia i alguna matèria afí. La Jornada és patrocinada per l'Institut d'Estudis Catalans. Hi assisteixen 56 persones.

La inauguració va a càrrec de Margarita Porcar, vicerectora de Promoció Universitària de l'UJI; Antoni González, president de la Comissió de Llengua de l'Institut Interuniversitari Joan Lluís Vives; Salvador Reguant, president de l'ACATERM, i Vicent Pitarch, delegat de l'IEC a Castelló. Les conferències són impartides per M. Teresa Cabré, directora de l'IULA, i Joan Martí i Castell, president de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans. Com a participants de la taula rodona, moderada per Rosa Mateu, es compta amb Josep Lacreu (Salt), Mikel Forcada (Internostrum), Muntsa Robinson (STAR Servicios Lingüísticos) i Joan Vilarnau (AutomaticTrans). Finalment, hi presenten les seues comunicacions Vicent Montalt, Salvador Reguant i Miguel Ángel Candel.

[Programa de la I Jornada](#)

3.4. Activitats de representació

Diversos membres de l'ACATERM assisteixen, en representació de l'Associació, als actes i les trobades que segueixen.

- *Sommet «Terminologie: interaction et diversité»*

Del 13 al 15 de juny de 2002 té lloc a Brusselles la Cimera Internacional de Terminologia «Interacció i diversitat», organitzada per l'Associació Europea de Terminologia (AET). La Cimera permet l'establiment d'un marc de cooperació mundial en matèria terminològica i la signatura de la Declaració de Brusselles per reforçar la importància i la funció de la terminologia a la societat i promoure el multilingüisme en les diferents xarxes mundials. Hi assisteix per l'ACATERM el president, Salvador Reguant.

- *Curs: Aproximaciones al lenguaje de la ciencia*

Del dia 14 al 16 d'octubre de 2002 té lloc a l'Aula Unamuno de la Universitat de Salamanca el curs «Aproximaciones al lenguaje de la ciencia», dirigit per la professora Bertha M. Gutiérrez Rodilla. Com a membres de l'ACATERM, hi intervenen M. Teresa Cabré i Salvador Reguant, amb la conferència «El lenguaje científico desde la terminología».

- *Jornadas-Coloquio «Terminología y Normalización»*

Aquestes jornades, organitzades per AETER (Asociación Española de Terminología, de la qual és presidenta en aquest moment Teresa Cabré), tenen lloc a la Universitat Alfonso X el Sabio (Villanueva de la Cañada, Madrid) el 25 i 26 de novembre de 2002. La terminologia catalana és representada per Joan Martí i Castell (en nom del Consell Supervisor del TERMCAT i de l'IEC), el nostre president Salvador Reguant i per Xavier Fuentes i Arderiu.

- *II Coloquio Internacional sobre Enseñanza de la Terminología*

Aquest col·loqui té lloc a Granada del 12 al 14 de desembre de 2002. Organitzat per la Universitat de Granada, la Universitat Pompeu Fabra i la Unión Latina, ACATERM va ser convidada a participar en la taula redona «El papel de los organismos y asociaciones de terminología». Hi assisteix per l'ACATERM Mercè Lorente.

- *IV Simposi Internacional d'Estiu de Terminologia «Objectivitat científica i llenguatge. Les ciències de la salut»*

L'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra organitza, en col·laboració amb l'Associació Espanyola de Terminologia (AETER), l'Associació Catalana de Terminologia (ACATERM) i RITerm, el IV Simposi Internacional de Terminologia sobre «Objectivitat científica i llenguatge: les ciències de la salut», del 14 al 18 de juliol del 2003 a Barcelona. Hi assisteix Mercè Lorente en representació de l'ACATERM, i Xavier Fuentes hi presenta la ponència «Los escollos de la comunicación científica».

IV. Curs acadèmic 2003-2004 (1.9.2003-31.8.2004)

3.4. Activitats de representació (continuació)

- *Concessió del Premi Eugen Wüster a la doctora Amelia de Irazazábal*

El dia 10 de desembre de 2003 a les 12 hores a la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de Madrid, la doctora Amelia de Irazazábal Nerpell va rebre el Premi Eugen Wüster que atorga el Centre Internacional d'Informació per a la Terminologia (INFOTERM). El Premi Eugen Wüster és el guardó internacional més important que es concedeix en l'àmbit de la terminologia, i ha estat la primera vegada que s'ha lliurat a Espanya i la primera vegada també que s'ha atorgat a una investigadora. L'ACATERM hi és representada per Mercè Lorente.

3.5. L'Assemblea General ordinària del 2004

Després de la I Jornada, no resulta possible organitzar l'Assemblea General anual durant el tercer quadrimestre de 2003, tal com estava previst; per tant, aquesta Junta, que hauria d'haver renovat la meitat dels membres al cap d'un any d'haver estat elegida, allarga el seu mandat més del que estava previst, concretament fins al 26 de març de 2004, data en què té lloc la segona Assemblea General ordinària de l'Associació.

La segona Assemblea General ordinària de l'ACATERM es duu a terme a la Sala Prat de la Riba de l'Institut d'Estudis Catalans (c. del Carme, 47, de Barcelona) el dia 26 de març de 2004. Les accions de la Junta fins a aqueixa data van encaminades a normalitzar el funcionament ordinari de l'Associació, com ara fixar la periodicitat de les reunions, la inscripció definitiva en el registre del Departament de Justícia o la intercomunicació dins l'ACATERM.

En aquesta reunió de l'Assemblea General es fan constar les baixes dels vocals Bartomeu Prior i Lidia Cámara i es procedeix a la renovació del 50 % dels membres de la Junta Directiva. Després de la votació corresponent, la nova Junta queda constituïda per Ester Bonet i Solé, Àngels Egea i Puigventós, Marta Estella i Clota, Xavier Fuentes i Arderiu, Mercè Lorente i Casafont, Silvia Llovera i Duran, Joan Vilarnau i Dalmau i Pilar Sánchez-Gijón.

3.6. Designació de Salvador Reguant com a president d'honor de l'ACATERM

Una vegada constituïda la segona Junta Directiva de l'ACATERM en l'Assemblea General ordinària el dia 26 de març de 2004, la nova presidenta, Mercè Lorente, proposa la concessió de la categoria de president d'honor a Salvador Reguant i Serra, president sortint, proposta que és acceptada unànimement.



Salvador Reguant, nat a Sùria el 24 de desembre de 1928, ingressà a l'Institut d'Estudis Catalans el 10 de gener de 1986, com a membre de la Secció de Ciències i Tecnologia, en la Junta Directiva de la qual ha exercit els càrrecs de vicepresident (1991-1992 i 1995-1998) i secretari (1989-1991). Ha estat president de l'ACATERM del 15 de febrer de 2002 fins al 26 de març de 2004.

Catedràtic d'estratigrafia i geologia històrica de la Universitat de Barcelona. Ha estat degà de la Facultat de Geologia i president de la Divisió III de Ciències Experimentals i Matemàtiques. Ha participat com a expert en l'elaboració del Programa Internacional de Correlació Geològica, patrocinat per la UNESCO i la Unió Internacional de Ciències Geològiques, i ha estat secretari i president del Comitè Espanyol. És membre de la Subcomissió Internacional de Classificació Estratigràfica i de la Reial Acadèmia de Ciències i Arts. Com a investigador, treballa en estratigrafia, paleontologia i llengua i comunicació en les ciències geològiques. S'ha ocupat de la geologia històrica, dels problemes conceptuals en geologia i dels relacionats amb la difusió i comprensió de les ciències.

3.7. Aparició del número 1 del *Butlletí* electrònic

Pel març del 2004 apareix el segon i darrer número del *Butlletí* electrònic de l'ACATERM, que difon per correu electrònic a tots els socis i es penja al web de l'Associació.

 ASSOCIACIÓ CATALANA DE TERMINOLOGIA		Núm. 1. Març de 2004
Seu social: Institut d'Estudis Catalans. C. del Carme, 47 08001 Barcelona. Tel. 932 701 621/932 701 620 Fax 932 701 180 http://www.acaterm.net		
<p>Sumari</p> <p>El davantal de la junta Agenda d'actes Crònica Novetats Calaix d'informacions</p> <p>Comitè de redacció Mercè Lorente Sílvia Llovera Salvador Reguant Ester Bonet</p>	<p>El davantal de la junta</p> <p>La junta d'Acaterm es complau a presentar-vos el número 1 del butlletí de l'Associació Catalana de Terminologia, Acaterm. Per als nous socis que no van rebre el número 0 del butlletí us informem que aquesta publicació vol ser un recull de les informacions sobre terminologia i traducció que puguin interessar els socis d'Acaterm i també un espai per acollir les aportacions que</p>	<p>resoldre les comunicacions entre els socis i la junta mitjançant l'activació de diversos comptes de correu electrònic i també construir un web propi que serveixi com a plataforma de l'associació. Un cop acabada aquesta primera fase desitgem donar pas a diverses activitats que siguin punt de trobada entre els socis i que farceixin de contingut la nostra associació. Com a primer pas en aquesta</p>

4. LA SEGONA JUNTA DIRECTIVA

La segona Junta Directiva de l'ACATERM, elegida el 26 de març de 2004, duu a terme el repartiment de càrrecs en la reunió del 25 de maig de 2004 i es constitueix amb la composició següent:

Presidenta	Mercè Lorente i Casafont , de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la UPF
Vicepresident	Xavier Fuentes i Arderiu
Secretària	Àngels Egea i Puigventós, dels Serveis Lingüístics de la UB
Tresorera	Ester Bonet i Solé, del Servei Lingüístic de la UFEC
Vocal 1	Marta Estella i Clota, del Servei de Llengües de la UAB
Vocal 2	Sílvia Llovera i Duran, del Servei de Llengües i Terminologia de la UPC
Vocal 3	Pilar Sánchez-Gijón, del Departament de Traducció i Interpretació de la UAB
Vocal 4	Joan Vilarnau i Dalmau

Els esdeveniments més destacats durant el mandat d'aquesta Junta Directiva són els que figuren en els subapartats que segueixen.

4.1. II Jornada de l'ACATERM: «Terminologia i estandardització científica»

La II Jornada de l'ACATERM es realitza el 26 de març de 2004 a la Sala Prat de la Riba de l'Institut d'Estudis Catalans (carrer del Carme, 47). Compta amb la participació de Ricard Guerrero, doctor en biologia (Universitat de Barcelona, Institut d'Estudis Catalans); Àngel Messeguer, doctor en químiques (Institut d'Investigacions Químiques i Ambientals de Barcelona, Consell Superior d'Investigacions Científiques); Marta Torelló, especialista en normes tècniques (Collegi d'Enginyers Industrials de Catalunya), i Llorenç Valverde, doctor en informàtica (Universitat de les Illes Balears). Cadascun dels participants imparteix una conferència sobre la terminologia des de les especialitats respectives.

[Programa de la II Jornada](#)

4.2. Activitats de representació

Diversos membres de l'ACATERM assisteixen, en representació de l'Associació, la trobada que segueix.

- *Col·loqui GLAT-Barcelona 2004: «La producció de textos especialitzats: estructura i ensenyament»*

El dies 12, 13 i 14 de maig de 2004, seguint les línies proposades en les anteriors trobades de GLAT, el focus d'interès de GLAT-Barcelona 2004 se centra la producció de textos especialitzats. Les comunicacions que s'hi duen a terme es classifiquen segons els àmbits següents: aspectes discursius i lingüístics dels textos d'especialitat; estructuració del coneixement especialitzat (ontologies, taxonomies, tesaurus, textos, bases de dades, etc.), i estratègies didàctiques per a l'adquisició del coneixement especialitzat i de la terminologia. L'organització és a càrrec de Mercè Lorente, Jaume Martí, Miguel Jiménez, Mabel Seijas, José Manuel Abreu, Montserrat Noró i Sílvia Llovera.

4.3. Proposta de creació d'una revista científica

Durant aquest curs acadèmic es proposa la creació d'una revista de l'ACATERM, encara sense nom, per acord de la Junta Directiva de data 25 de maig de 2004.

V. Curs acadèmic 2004-2005 (1.9.2004-31.8.2005)

4.4. Inauguració del lloc web de l'ACATERM

El mes d'octubre del 2004 s'inaugura el primer lloc web institucional, sota la cura de Joan Vilarnau i Dalmau, amb la col·laboració d'Anna Joan. L'aparença de la pàgina de benvinguda d'aquest web és la que podem veure en la figura de sota.



Pàgina de benvinguda del web de l'ACATERM

4.5. Aparició d'un número únic del *Butlletí Electrònic de Notícies*

A l'empara del web institucional acabat d'estrenar, es publica electrònicament un únic número del *Butlletí Electrònic de Notícies* durant el mes d'octubre del 2004, un fragment de la portada del qual podem veure reproduïda a continuació.

 ASSOCIACIÓ CATALANA DE TERMINOLOGIA		
BUTLLETÍ ELECTRÒNIC DE NOTÍCIES		
Podeu enviar-nos notícies a acaterm@acaterm.net		
AGENDA	NOVETATS	BREUS
<ul style="list-style-type: none"> » Celebració de la Jornada de REALITER "Variació geolèctica i terminologia" a Barcelona el 24 de novembre de 2004. » Celebració de la II Cimera Mundial de Terminologia a Barcelona els dies 26 i 27 de novembre de 2004. » Presentació del llibre <i>Llengua catalana i neologia</i> a la llibreria Laie el dia 2 de novembre a les 19.30h. » Inscripció oberta per a la primera edició del Diploma de postgrau online Nivell intermedi I: "Terminologia i necessitats professionals" (Institut Universitari de Lingüística Aplicada). » Celebració del III Seminari de Correcció de 	<ul style="list-style-type: none"> » Ja podeu subscriure-us gratuïtament a la versió en llengua catalana de <i>Europa a debat</i>, la revista informativa del Parlament Europeu. » Publicació del llibre <i>As Ciències do Léxico. Lexicologia. Lexicografia. Terminologia</i>. » Publicació del llibre <i>Llengua i neologia</i>, una obra col·lectiva duta a terme en el marc del grup de recerca Observatori de Neologia (OBNEO) de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (UPF). » Publicació de les actes del GLAT-2004. » Publicació del <i>Dictionnaire de cardiologie et des maladies cardiovasculaires français-anglais</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> » L'ACATERM a la II Cimera Mundial de Terminologia. » Nous butlletí i revista de l'ACATERM. » HP i Visuaide han creat el primer ordinador de butxaca per a deficients visuals, "Maestro".

Fragment de la portada del *Butlletí Electrònic de Notícies*

4.6. Inici de les gestions per a esdevenir societat filial de l'IEC

Durant aquest període es planteja la possibilitat que l'Associació esdevingui societat filial de l'IEC (acta de la reunió de la Junta Directiva del 26 d'octubre de 2004). No obstant això, aquesta declaració d'intencions no es materialitza fins a l'Assemblea General de 3 de juny de 2005, en què la Junta Directiva presenta a les persones assistents la proposta de la vinculació a l'Institut d'Estudis Catalans com a societat filial de la Secció Filològica.

4.7. Constitució del primer equip de treball per a la creació de la revista *Terminàlia*

A més, es constitueix l'equip de treball per a la revista, la directora de la qual ha de ser inicialment Pilar Sánchez-Gijón; també se'n decideix el nom: *Terminàlia (Revista Electrònica de l'ACATERM)*, en un acord pres en la reunió de la Junta Directiva de data 7 de març de 2005.

4.8. Activitats de representació


Diversos membres de l'ACATERM assisteixen, en representació de l'Associació, a la trobada que segueix.

- *Jornada AETER, II Cumbre de Terminología*

El dies 26 i 27 de novembre de 2004, se celebra a Barcelona la II Cumbre de Terminología, en el marc del Fòrum de les Cultures, amb l'objectiu de fomentar polítiques estatals i intergovernamentals de suport a l'activitat terminològica; servir de fòrum internacional d'intercanvi d'experiències i de trobada per a especialistes de la terminologia de tot el món; fer balanç de l'aplicació de la Declaració de Brussel·les i desenvolupar noves iniciatives; afavorir la cooperació en matèria d'activitats terminològiques i promoure accions comunes de desenvolupament en la matèria, i promoure la visibilització de les activitats terminològiques i la de les professions i funcions que hi estan relacionades.

- *IX Simposi de la RITERM*

El dies 29 i 30 de novembre i 1 i 2 de desembre de 2004 van tenir lloc a Barcelona, en el marc del Fòrum de les Cultures, el IX Simposi de la Red Iberoamericana de Terminologia (RITERM). El Simposi va acollir conferències, comunicacions, taules rodones i pòsters. Es van establir set eixos temàtics per a agrupar les contribucions, que van ser els següents: la terminologia i la resolució de conflictes socials i econòmics; els recursos, les metodologies i les tecnologies al servei del desenvolupament social i la sostenibilitat de les llengües; la terminologia i la diversitat lingüística i cultural; les necessitats comunicatives i la cooperació professional; la nova lingüística al servei del desenvolupament teòric i aplicat de la terminologia; la terminologia i les llengües majoritàries, minoritàries i minoritzades, i les tecnologies i els nous recursos per a l'automatització del procés de treball en terminologia.





ASSOCIACIÓ CATALANA DE TERMINOLOGIA

FUNDACIÓ

El 18 de maig de 2001 durant la I Jornada de Terminologia de Serveis Lingüístics, es va presentar una proposta per constituir una associació catalana de terminologia que permetés agrupar totes les persones que fan alguna tasca relacionada amb la terminologia en català.

Després del procés constituent del qual es va encarregar una comissió gestora formada per membres de diverses institucions de l'àmbit lingüístic català, es va constituir el 15 de febrer de 2002 l'ACATERM, Associació Catalana de Terminologia.

Actualment som 128 socis individuals i 23 institucionals.

OBJECTIUS

- 1 Afavorir la difusió de la terminologia en llengua catalana en els àmbits científics i tècnics.
- 2 Constituir una plataforma per a la promoció del reconeixement i la professionalització de l'àmbit de la terminologia.
- 3 Promoure la provisió i l'intercanvi d'informació sobre les activitats terminològiques entre les persones usuàries i professionals de la terminologia.
- 4 Establir relacions amb altres organitzacions, associacions i institucions amb finalitats semblants.

ACTIVITATS

Manteniment d'un lloc web propi & Organització de jornades sobre aspectes de la terminologia i la traducció & Primer Encuentro de l'ACATERM: I Jornada de Terminologia i Traducció & II Jornada de l'ACATERM: Terminologia i estandarització científica & Publicació electrònica del Butlletí de l'ACATERM: Butlletí 0, Butlletí 1 & Edició d'una revista electrònica & Assemblea anual de l'ACATERM

ON HEM ESTAT PRESENTS

Taula rodona «El paper de los organismos y asociaciones de terminología» del II Coloquio Internacional sobre Enseñanza de la Terminología & Acte de concessió del premi Internacional Eugen Wüster a Amelia de Irazábal & Col·loqui GLAT-BARCELONA 2004: «La producció de textos especialitzats: estructura i ensenyament» & Jornades AETER, II Cimera Mundial de la Terminologia

FER-SE SOCI

Envia un correu electrònic a socis@acaterm.net i rebràs una butlleta perquè hi posis les dades personals i per fer la domiciliació del pagament o bé imprimeix la documentació des de la pàgina web <http://www.acaterm.net/socis/inscripciones.htm>

Les quotes són:
 Soci individual 12 euros
 Soci institucional 48 euros

ON SOM

Seu social: Institut d'Estudis Catalans
 C. del Carme, 47
 08001 Barcelona
 Tel. 932 701 621 / 932 701 620
 Fax 932 701 180
acaterm@acaterm.net
<http://www.acaterm.net>

Pòster que es va presentar al simposi de la RITERM del 2004

4.9. L'Assemblea General ordinària del 2005

La tercera Assemblea General ordinària de l'ACATERM es duu a terme a l'aula 10 de la Facultat de Biologia de la UB (av. Diagonal, 645, de Barcelona) el dia 3 de juny de 2005.

En aquesta reunió de l'Assemblea General s'aprova la modificació de dos articles dels Estatuts (10.1 i 15.2).

Com hem dit, es proposa a l'Assemblea la possibilitat de formar part de l'IEC com a filial de la Secció Filològica. En aquesta ocasió també es presenta a les persones assistents la nova pàgina web de l'Associació i el projecte de revista electrònica *Terminàlia*.

Es procedeix a la renovació del 50 % dels membres de la Junta Directiva. Els membres de la Junta anterior que continuaran un anys més són Àngels Egea, Marta Estella, Xavier Fuentes i Pilar Sánchez. Es reben tres candidatures més per cobrir les quatre vacants que queden: Ester Bonet, Mercè Lorente i Magdalena Ramon. Cap altre membre de l'Assemblea no es presenta per cobrir l'última vacant, i finalment s'aprova la candidatura presentada amb la vacant.

4.10. III Jornada de l'ACATERM: «Terminologia i consum: etiquetatge i publicitat de productes alimentaris»

La III Jornada de l'ACATERM té lloc a Facultat de Biologia de la Universitat de Barcelona (av. Diagonal, 645) el dia 3 de juny de 2005, amb el títol «Terminologia i consum: etiquetatge i publicitat de productes alimentaris».

Inaugura la Jornada la doctora Mercè Durfort Coll, presidenta de la Comissió de Dinamització Lingüística de la Facultat de Biologia de la Universitat de Barcelona. La ponència va a càrrec de Magda Rafecas, de la Universitat de Barcelona i de l'Associació Catalana de Ciències de l'Alimentació (ACCA). Després de la pausa cafè, intervenen en la taula rodona Magda Rafecas, José Antonio Mateos (Danone, SA), Glòria Fontova (TERMCAT), Meritxell Llorente (Generalitat de Catalunya) i Pepa Reyes (Associació per a la Defensa de l'Etiquetatge en Català, ADEC).

[Programa de la III Jornada](#)

5. LA TERCERA JUNTA DIRECTIVA

La tercera Junta Directiva de l'ACATERM, elegida per l'Assemblea General el 3 de juny de 2005, duu a terme el repartiment de càrrecs en la reunió de la Junta Directiva del 29 de juny de 2005 i es constitueix amb la composició següent:

Presidenta	Mercè Lorente i Casafont , de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (UPF)
Vicepresident	Xavier Fuentes i Arderiu
Secretària	Marta Estella i Clota, del Servei de Llengües de la UAB
Tresorera	Ester Bonet i Solé, dels Serveis Lingüístics de la UFEC
Vocal 1	Àngels Egea i Puigventós, dels Serveis Lingüístics de la UB
Vocal 2	Magdalena Ramon i Andreu, del Servei Lingüístic de la UIB
Vocal 3	Pilar Sánchez-Gijón, del Departament de Traducció i Interpretació de la UAB

Els esdeveniments més destacats durant el mandat d'aquesta Junta Directiva són els que figuren en els subapartats que segueixen.

VI. Curs acadèmic 2005-2006 (1.9.2005-31.8.2006)

5.1. Col·laboració en la V Escola Internacional de Terminologia

L'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra va organitzar la V Escola Internacional d'Estiu de Terminologia i el V Simposi Internacional de Terminologia, que van tenir lloc a Barcelona del 4 al 18 de juliol de 2005, i que van ser patrocinats per la Direcció de Terminologia i Indústries de la Llengua de la Unió Llatina.

L'Escola Internacional d'Estiu de Terminologia és un curs d'introducció a la terminologia destinat a estudiants i investigadors joves interessats en aquesta disciplina científica. L'objectiu de l'Escola és presentar la teoria comunicativa de la terminologia, que es caracteritza, bàsicament, per un enfocament lingüístic en què prevalen nocions com l'harmonització de la variació, la descripció dels usos terminològics reals, la diversitat en el disseny d'aplicacions terminològiques adequades als usuaris i l'enginyeria lingüística al servei del treball i la investigació terminològica. Els cursos són impartits pels membres d'IULATERM, grup d'investigació de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra.

L'Associació Catalana de Terminologia hi participa atorgant una beca de 300 € a l'investigador Jordi Dosaiguas i Falcó, perquè pugui seguir el curs que sense cap cost.

5.2. Presentació d'un butlletí electrònic que no té continuïtat

Es presenta, el mes de febrer del 2006, un butlletí electrònic amb el número 0, a mig camí entre la revista científica que es volia dissenyar i el butlletí electrònic de difusió interna que es començaria a distribuir a partir del mes de març del 2007.

5.3. L'Assemblea General ordinària del 2006

La tercera Assemblea General ordinària s'esdevé el 29 de juny de 2006. S'hi elegeix la nova Junta Directiva, que queda formada per Pilar Sánchez-Gijón, Marta Estella (que renoven càrrec), Magdalena Ramón (que es manté en el càrrec) i Rosa Mateu, Jaume Martí i Marta Juncadella (noves candidatures).

En aquesta Assemblea es perfilen l'organització de noves jornades i accions formatives, l'estat de la sol·licitud a l'IEC per a formar-hi part com a filial i el projecte de revista.

5.4. IV Jornada de l'ACATERM: «Terminologia i traducció (2): la traducció de productes informàtics»

La Jornada té lloc a l'aula 2 de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB el 24 de novembre de 2005. És inaugurada per representants de la Secretaria General de la Societat de la Informació, la Facultat de Traducció i Interpretació i el Departament de Traducció i Interpretació de la UAB.

Hi ha cinc ponències a càrrec d'Oriol Ferran (Secretaria General de la Societat de la Informació), Toni Hermoso (Softcatalà), Xavier Maza (iDisc), Lluís de Yzaguirre (IULA) i Marta Grané (TERMCAT). Els ponents participen a continuació en una taula rodona moderada per Ramón Piqué, del Departament de Traducció i Interpretació de la UAB.

[Programa de la IV Jornada](#)

6. LA QUARTA JUNTA DIRECTIVA

La Junta electa en l'Assemblea General del 29 de juny de 2006 fa el repartiment de càrrecs en la primera reunió, l'acta de la qual no s'ha pogut trobar, i queda constituïda tal com segueix:

Presidenta	Pilar Sánchez-Gijón , del Departament de Traducció i Interpretació de la UAB
Vicepresidenta	Magdalena Ramon i Andreu, del Servei Lingüístic de la UIB
Secretària	Marta Estella i Clota, del Servei de Llengües de la UAB
Tresorera	M. Rosa Mateu i Martínez
Vocal 1	Marta Juncadella i Fortuny, dels Serveis Lingüístics de la UB
Vocal 2	Jaume Martí i Llobet, de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la UPF

Pel novembre de 2006 s'hi incorpora com a vocal Marc Barracó i Serra per suggeriment de M. Rosa Mateu. La Junta no comptava amb cap membre relacionat amb els àmbits científics i tècnics, i per això es va considerar la seua incorporació. Inicialment, s'hi incorpora com a convidat a la Junta, i posteriorment se'n formalitza el nomenament com a vocal.

Els esdeveniments més destacats durant el mandat d'aquesta Junta Directiva són els que figuren en els subapartats que segueixen.

VII. Curs acadèmic 2006-2007 (1.9.2006-31.8.2007)

6.1. I Seminari de Tardor de l'ACATERM: «Nou marc teòric i conseqüències en el treball terminològic»

Aquest Seminari, a càrrec de M. Teresa Cabré i Rosa Estopà, té lloc a Barcelona, a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans (c. del Carme, 47) el 19 d'octubre de 2006.

6.2. Aparició del segon *Butlletí Electrònic de Notícies* de l'ACATERM

El primer número del *Butlletí Electrònic de Notícies* de l'ACATERM va aparèixer pel març de l'any 2007, i des d'aleshores ha sortit regularment cada dos mesos, llevat del bimestre juliol-agost del 2007 i del mes d'agost del 2008.

The screenshot shows the header of the ACATERM electronic newsletter. It features the logo 'acaterm' with 'acat' in red and 'erm' in black script. Below the logo, it reads 'ASSOCIACIÓ CATALANA DE TERMINOLOGIA' and 'BUTLLETÍ ELECTRÒNIC DE NOTÍCIES'. A navigation bar indicates 'Març i abril de 2007 | Núm. 1 | Crèdits' and provides the URL 'www.acaterm.net/butlleti'. The main content area is titled 'En aquest número...' and includes a section 'Sabíeu que...' with a list of items: 'Les notícies', 'La crònica', 'Agenda d'actes', and 'El web recomanat'. A text box below this section states: '...ja s'ha obert el termini d'inscripció per a la V Jornada de l'ACATERM, que tindrà lloc el 25 de maig de 2007 a Palma? www.uib.es/secc6/slg/gt/acaterm/index.html'. The section 'Les notícies' contains two articles: 'La Junta', which reports on the election of the board members for 2006-2007, and 'El nou butlletí', which announces the launch of the electronic newsletter and invites members to contribute.

Primera pàgina del *Butlletí Electrònic de Notícies*

[Enllaç al butlletí](#)

6.3. L'Assemblea General ordinària del 2007

Es duu a terme a la Universitat de les Illes Balears, a Palma, el dia 24 de maig de 2007.

S'hi renova el 50 % de la Junta Directiva. Els membres de la Junta que es proposen per a continuar són Rosa Mateu, Jaume Martí i Marta Juncadella, i s'hi escullen els nous membres de la Junta: Marc Barracó (ratificat), Francesc Galera i Porta i Lourdes Pascual i Gargallo.

6.4. V Jornada de l'ACATERM i II Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics: «Nous reptes dels professionals en la comunicació especialitzada»

El dia 25 de maig de 2007 se celebren a la Universitat de les Illes Balears, a Palma, la V Jornada de l'ACATERM i la II Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics: Nous Reptes dels Professionals en la Comunicació Especialitzada, organitzades conjuntament per la Junta de l'ACATERM i pel Gabinet de Terminologia del Servei Lingüístic de la Universitat de les Illes Balears.



Inauguració de la V Jornada de l'ACATERM
(fotografia: Marta Juncadella)

6.5. Col·laboració en la VI Escola Internacional d'Estiu de Terminologia

L'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra organitza la VI Escola Internacional d'Estiu de Terminologia que es duu a terme als locals de l'esmentada institució a Barcelona,

del 2 al 6 de juliol de 2007, sota el patrocini de la Xarxa Iberoamericana de Terminologia (la Direcció de Terminologia i Indústries de la Llengua de la Unió Llatina s'encarrega de la secretaria d'aquesta Xarxa).

L'Escola Internacional d'Estiu de Terminologia, concebuda com el mòdul específic de RITerm per a la capacitat de formadors en terminologia, s'esdevé cada dos anys i aplega entre quaranta i seixanta professors de terminologia, dels quals una bona part ve d'Amèrica Llatina. Imparteixen els cursos membres de IULATERM, grup d'investigació de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra.

En aquesta cas, la Unió Llatina atorga quatre beques a professors membres de RITerm provinents de Cuba, Espanya, Portugal i l'Uruguai, respectivament.

Així mateix, la Unió Llatina concedeix una beca específica a una investigadora romanesa de la Universitat de Bucarest i de la Universitat de Ginebra, amb la finalitat de promoure la cooperació interllatina en el sector de la terminologia.

Per la seva banda, l'Associació Catalana de Terminologia atorga una beca de 300 € a la investigadora Estela Patiño, perquè pugui seguir el curs sense cap cost.

7. LA CINQUENA JUNTA DIRECTIVA

La Junta electa el 24 de maig de 2007 es constitueix en la reunió de la Junta Directiva tinguda el dia 20 de juny [demanat a Francesc Galera, 7.6.11], amb el repartiment de càrrecs següent:

President	Jaume Martí i Llobet , de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la UPF
Vicepresidenta	Lourdes Pascual i Gargallo, del Servei de Llengües i Terminologia de l'UJI
Secretari	Francesc Galera i Porta, del Servei de Llengües de la UAB
Tresorera	Rosa Mateu i Martínez
Vocal 1	Marc Barracó i Serra, del Departament de Mecànica de Fluids de la ETSEIB-UPC
Vocal 2	Marta Juncadella i Fortuny, dels Serveis Lingüístics de la UB

Els esdeveniments més destacats durant el mandat d'aquesta Junta Directiva són els que figuren en els subapartats que segueixen.

VIII. Curs acadèmic 2007-2008 (1.9.2007-31.8.2008)

7.1. La doctora M. Teresa Cabré i Castellví rep el Premi Eugen Wüster 2007



M. Teresa Cabré i Castellví, nada a l'Argentera el 10 de febrer de 1947, s'incorporà a l'Institut d'Estudis Catalans el 3 de novembre de 1989 com a membre de la Secció Filològica i és fundadora de l'ACATERM.

Doctora en filologia romànica per la Universitat de Barcelona, n'ha estat professora (1969) i catedràtica (1989). Des del 1993, és catedràtica de la Universitat Pompeu Fabra, en la qual ha estat la primera directora de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Ha estat directora del TERMCAT (1985-1988) i ha dirigit els serveis de Lexicometria (1985-1987) i de Llengua Catalana (1988-1993) de la Universitat de Barcelona. Ha publicat més d'un centenar d'articles i diversos llibres, com *A l'entorn de la paraula*; *La terminologia. Teoria, mètodes, aplicacions*, traduït a tres llengües, i *La terminologia: representació i comunicació*. Ha escrit alguns llibres en col·laboració, com *Lexicologia i semàntica*, realitzat amb Gemma Rigau, i d'altres els ha coordinat (*Caplletra*) o dirigit (*Cicle de conferències 1994-1995. Lèxic, corpus i diccionaris*). Ha rebut la Medalla Narcís Monturiol de la Generalitat de Catalunya (1996).

L'any 2007 és guardonada amb el Premi Eugen Wüster per les seues contribucions en els camps de la terminologia en general i, particularment, en el desenvolupament de la recerca en aquest àmbit. El Premi Eugen Wüster es concedeix cada tres anys a personalitats que han destacat en la recerca i la dinamització internacional de la terminologia, en record del fundador d'aquesta disciplina universitària, i per iniciativa del Centre Internacional d'Informació per a la Terminologia (INFOTERM), l'Arxiu Eugen Wüster de la Universitat de Viena i la Biblioteca Nacional d'Austràlia, i amb la col·laboració de l'Institut Internacional per a la Recerca Terminològica (IITF) i l'Ajuntament de Wieselburg, ciutat natal de Wüster.

7.2. II Seminari de Tardor de l'ACATERM: «Tecnologia per al treball en terminologia»

El dia 22 de novembre de 2007 es duu a terme a la Universitat de Barcelona el II Seminari de Tardor de l'ACATERM, que porta per títol «Tecnologia per al treball en terminologia», a càrrec de Rosa Estopà i Carles Tebé, membres de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra.

Per problemes tècnics i perquè el temps destinat al seminari resulta insuficient per a poder tractar tots els termes previstos, se'n fa una segona sessió el dia 13 de desembre.

7.3. Activitats de representació

Diversos membres de l'ACATERM assisteixen, en representació de l'Associació, als actes i les trobades que segueixen.

- *Primeres Jornades Lingüístiques d'Andorra*

Pilar Sánchez-Gijón participa en aquestes jornades, que tenen lloc del 16 al 20 d'octubre de 2007 a Andorra, amb una presentació sobre la situació socioterminològica de la llengua catalana.

- *IX Jornades sobre la Traducció: «Edició, correcció i traducció, un espai de confluències»*

El secretari, Francesc Galera, participa en les IX Jornades sobre la Traducció: «Edició, correcció i traducció, un espai de confluències». Concretament, intervé en la taula redona organitzada per parlar sobre el paper de la terminologia en el món de la correcció. Les jornades es duen a terme entre el 8 i el 10 de novembre, a la Facultat de Ciències Humanes i Socials de la Universitat Jaume I de Castelló.

7.4. Incorporació de l'ACATERM a l'Institut d'Estudis Catalans com a societat filial

El mes de gener de 2008 l'ACATERM esdevé societat filial de l'Institut d'Estudis Catalans i canviar el seu nom pel de **Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)**.

L'Associació Catalana de Terminologia (ACATERM), fundada el 15 de febrer de 2002, que tenia el número 27152 del Registre d'Associacions del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, és acceptada com a societat filial de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) per l'acord del Ple d'aquesta institució de data 21 de gener de 2008.

Arran d'aquesta integració, i d'acord amb la normativa interna de l'IEC, l'ACATERM es dissol legalment el 29 de maig de 2008 per acord de l'Assemblea General extraordinària convocada a aquest efecte, i es constitueix en una filial adscrita a la Secció Filològica amb la nova denominació de Societat Catalana de Terminologia (SCATERM).

7.5. Proposta de canvi de denominació de l'associació, a petició de la Secció Filològica de l'IEC

Malgrat algunes discrepàncies inicials, i a proposta de l'IEC, en la reunió de la Junta Directiva de 10 de març de 2008 se suggereix que l'ACATERM passe a denominar-se Societat Catalana de Terminologia, d'acord amb la tradició que segueixen els noms de les societats filials de manera general, i s'acorda proposar el canvi de nom a l'Assemblea General extraordinària que s'ha de tenir durant el mes de maig.

7.6. Publicació de les actes de la V Jornada de l'ACATERM i II Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics

El Servei Lingüístic de la Universitat de les Illes Balears publica les actes de la V Jornada de l'ACATERM i II Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics, que se centra en el tema «Nous reptes dels professionals de la comunicació especialitzada» i que té lloc a Palma el 25 de maig de 2007. La publicació és coordinada per Rosa Calafat i M. Magdalena Ramon.



La referència bibliogràfica d'aquesta publicació és la següent:

CALAFAT, Rosa; RAMON, M. Magdalena (coord.). *V Jornada de l'ACATERM. II Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics: Nous reptes dels professionals en la comunicació especialitzada: Actes de la II Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics* (Palma, 25 de maig de 2007). Palma: Universitat de les Illes Balears. Servei Lingüístic, 2007. 95 p.

7.7. VI Jornada de l'ACATERM: «Terminologia de la gastronomia i l'enologia»

La VI Jornada de l'Associació té lloc a la Sala Pi i Sunyer de l'Institut d'Estudis Catalans (c. del Carme, 47, de Barcelona) el dia 29 de maig de 2008.

Hi intervenen Jaume Pellisé (Universitat de Barcelona), amb una conferència titulada «Denominacions d'origen, indicacions geogràfiques i altres signes vinculats al territori», i en la taula redona posterior debaten sobre la terminologia del menjar i el beure els ponents Josep Ribas (Universitat Rovira i Virgili), Joan Maria Romaní (lexicògraf), Oriol Rovira (cuiner), Marta Sabater (TERMCAT) i Glòria Torra (TV3).



Inauguració de la VI Jornada de l'ACATERM
(fotografia: Marta Juncadella)



Participants de la taula rodona de la VI Jornada de l'ACATERM
(fotografia: Marta Juncadella)

[Programa de la VI Jornada](#)

7.8. L'Assemblea General ordinària del 2008

Aprofitant la celebració de la VI Jornada, el mateix dijous 29 de maig de 2008, a les quatre de la vesprada, té lloc l'última Assemblea General ordinària de l'ACATERM, que es desenvolupa a la Sala Pi i Sunyer de l'Institut d'Estudis Catalans, en la qual és elegida la sisena Junta Directiva, formada per Jaume Martí, Lourdes Pascual, Francesc Galera (que es mantenen de la Junta anterior), Josep M. Mestres, Àngels Egea i Sílvia Llovera (com a noves candidatures) i Marc Barracó (ratificació).

7.9. L'Assemblea General extraordinària del 29 de maig de 2008

A dos quarts de sis de la vesprada del dia 29 de maig se celebra l'Assemblea General extraordinària, en què es ratifica l'entrada de l'ACATERM a l'IEC com a societat filial adscrita a la Secció Filològica.

Com s'ha comentat més amunt, el canvi d'estatus fa aconsellable un canvi de nom de l'associació, que des d'aquell moment passa a anomenar-se **Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)**.

En aquesta mateixa Assemblea General extraordinària s'aproven els nous Estatuts de la SCATERM, d'acord amb els Estatuts i el Reglament de règim interior de l'IEC, i el Reglament de règim interior de la Societat.

Així mateix, s'encomana a la sòcia Margarida Sanjaume, cap del Serveis d'Assessorament Lingüístic del Parlament de Catalunya, i al soci Josep M. Mestres, cap del Servei de Correcció Lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans, de fer una revisió lingüística i tècnica d'ambdós textos.

8. LA SISENA JUNTA DIRECTIVA (LA PRIMERA DE LA SCATERM)

La Junta Directiva electa el 29 de maig de 2008 es constitueix el 16 de juny de 2008 amb el repartiment de càrrecs següent:

President	Jaume Martí i Llobet
Vicepresidenta	Lourdes Pascual i Gargallo, del Servei de Llengües i Terminologia de l'UJI
Secretari	Francesc Galera i Porta, del Servei de Llengües de la UAB
Tresorer	Josep M. Mestres i Serra
Vocal de la Revista	Marc Barracó i Serra, del Departament de Mecànica de Fluids de la ETSEIB-UPC
Vocal del Butlletí	Àngels Egea i Puigventós, dels Serveis Lingüístics de la UB
Vocal del Web	Sílvia Llovera i Duran, dels Serveis de Llengua i Terminologia de la UPC

Així mateix, d'acord amb els nous Estatuts i amb els Estatuts de l'IEC, s'incorpora a la Junta la membre numerària de l'Institut d'Estudis Catalans M. Teresa Cabré i Castellví com a delegada de la Secció Filològica.

Els esdeveniments més destacats durant el mandat d'aquesta Junta Directiva són els que figuren en els subapartats que segueixen.

VIII. Curs acadèmic 2008-2009 (1.9.2008-31.8.2009)

8.1. El nou lloc web corporatiu

La SCATERM estrena nou lloc web a principi de l'any 2009, que està allotjat en un dels servidors de l'IEC. L'adreça del lloc és <http://scaterm.iec.cat>.



5 de juny de 2009 Mapa del web

 Institut d'Estudis Catalans Societat Catalana de Terminologia **scat**
term
 fillial de l'IEC

LA SOCIETAT JUNTA DIRECTIVA NORMATIVA ACTIVITATS BUTLLETÍ ASSOCIEU-VOS-HI ENLLAÇOS

La Societat inici > la societat > presentació

Història
 Objectius
 Relacions amb altres organismes
 Documentació

La Societat Catalana de Terminologia, que des del gener de 2008 és societat filial de l'Institut d'Estudis Catalans, és una associació que vol afavorir la difusió de la terminologia en llengua catalana en els àmbits científics i tècnics, constituir una plataforma per a la promoció del reconeixement i la professionalització de l'àmbit de la terminologia, promoure la provisió i l'intercanvi d'informació sobre les activitats terminològiques entre les persones usuàries i professionals de la terminologia i establir relacions amb altres organitzacions, associacions i institucions de finalitats semblants.

Les activitats regulars de la Societat són l'organització de jornades acadèmiques, l'actualització permanent de notícies sobre terminologia a la pàgina web i l'edició d'una revista electrònica amb el doble perfil de revista divulgativa i de revista especialitzada amb avaluació d'experts.

Societat Catalana de Terminologia
 Carrer del Carme, 47
 08001 Barcelona
 Telèfon: +34 933 248 580
 Fax: +34 932 701 180
scaterm@iec.cat

Inici | Informació legal | Requisits tècnics |
 © Institut d'Estudis Catalans - 2006 - Tots els drets són reservats

8.2. L'Assemblea General extraordinària del 19 de febrer de 2009

El dia 19 de febrer de 2009 se celebra l'Assemblea General extraordinària per aprovar definitivament els nous [Estatuts](#) i el nou [Reglament de règim interior](#) de la Societat. L'acte té lloc a l'aula 52.024 de l'edifici Tallers del Campus de la Comunicació de la Universitat Pompeu Fabra (c. de Roc Boronat, 138, de Barcelona), a les nou del matí.

Després d'haver acceptat unes petites esmenes proposades per l'Assemblea al text presentat, s'aproven els textos dels Estatuts i del Reglament de règim interior de la SCATERM per 34 vots a favor i 1 abstenció.

8.3. III Seminari de Terminologia: «El programa Terminus, una eina de gestió terminològica integral»

El mateix dia 19 de febrer, després de l'Assemblea General extraordinària, es duu a terme el III Seminari, en què es presenta el programa Terminus, una eina de gestió terminològica integral desenvolupada per membres de l'IULA (Institut Universitari de Lingüística Aplicada) de la Universitat Pompeu Fabra. La presentació d'aquesta eina va a càrrec de Teresa Cabré, catedràtica de la UPF, i M. Amor Montané, doctoranda de l'IULA.





Instantànies del desenvolupament de III Seminari de Tardor de la SCATERM
(fotografies: Josep M. Mestres)

8.4. El nou disseny de la capçalera del *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*

Amb vista a la nova època del *Butlletí*, la Junta Directiva aprova, el dia 3 de febrer de 2009, d'incloure en la denominació d'aquesta publicació periòdica el nom de la Societat. A més, acorda que s'encomani un nou disseny de la capçalera amb aquesta denominació que sigui més atractiu estèticament que l'actual.

Després de contrastar diversos dissenys possibles, s'adopta la proposta de la jove dissenyadora Marta Campamà Mormeneo, i la nova capçalera s'estrena en el número 12 del *Butlletí*, corresponent als mesos de maig-juny del 2009.



Capçalera del *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*
des del maig del 2009

scat Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia Filial de l'Institut d'Estudis Catalans

Maig-juny de 2009 | Núm. 12 | Crèdits

scaterm.iec.cat

En aquest número...

- Les nostres notícies
- Activitat de la Junta
- El terme és notícia
- Les cròniques
- Novetats
- Agenda
- El web recomanat

Recordeu que...

... esperem els vostres suggeriments, les vostres notícies i novetats i tot allò que vulgueu que surti al proper butlletí. Només heu d'escriure un correu a scaterm@iec.cat.

Les nostres notícies

Estrenem capçalera i ISSN!

Des d'aquest número 12, el remodelat *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia* estrena capçalera, que és la que heu pogut veure en obrir aquest número i que ha dissenyat Marta Campamà Mormeneo.

Com podeu veure, el disseny remarca especialment que es tracta del nostre *Butlletí* de sempre, però ens explicita la denominació completa i ens recorda, si només llegim les lletres vermelles, l'acrònim que designa la nostra societat, que també és insinuat en la marca d'aigua de fons del nostre logotip.

Portada del núm. 12 del *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*

8.5. Reorganització de càrrecs de la sisena Junta Directiva

L'increment de disponibilitat econòmica de la SCATERM arran de la incorporació a l'Institut d'Estudis Catalans com a societat filial ha obert la possibilitat de dur a terme altres activitats i publicacions, la qual cosa comporta augmentar el nombre de vocalies fins al màxim que permeten els Estatuts.

Es creen, doncs, dues noves vocalies (Activitats i Comunicació), que se sumen a les ja existents (Publicacions, Butlletí i Web), són ocupades interinament per Lluç Potrony i Julià, en representació dels Serveis de Llengües de la Universitat Autònoma de Barcelona, amb efecte del 18 de maig de 2009, i Agustí Espallargas i Majó, en representació dels Serveis d'Assessorament Lingüístic del Parlament de Catalunya, amb efecte del 19 de juny de 2009, respectivament.

D'altra banda, la Vocalia de Publicacions absorbeix la Vocalia de la Revista, i la Junta n'ofereix el càrrec al vocal actual de la Revista, Marc Barracó i Serra, en representació del Departament de Mecànica de Fluids de la ETSEIB-UPC. Aquesta vocalia passa a fer d'enllaç entre la Junta Directiva i l'equip de la revista, que manté l'autonomia operativa que tenia fins ara.

Finalment, Francesc Galera i Porta deixa les funcions de secretari de la SCATERM amb efecte de l'1 d'abril de 2009, per bé que continua a la Junta com a vocal, i Josep M. Jovells i Salvia passa a ocupar interinament la Secretaria des de la mateixa data.

Aquesta reestructuració de la Junta Directiva, amb el vistiplau de l'Assemblea General ordinària tinguda el dia 29 de maig de 2009, comporta que aquest òrgan quedi constituït de la manera següent:

President	Jaume Martí i Llobet
Vicepresidenta	Lourdes Pascual i Gargallo, del Servei de Llengües i Terminologia de l'UJI
Secretari	Francesc Galera i Porta, del Servei de Llengües de la UAB (fins al 1.4.2009) Josep M. Jovells i Salvia (interí des del 1.4.2009)
Tresorer	Josep M. Mestres i Serra
Vocal d'Activitats	Lluc Potrony i Julià, del Servei de Llengües de la UAB (interí des del 18.5.2009)
Vocal de Comunicació	Agustí Espallargas i Majó, dels Serveis d'Assessorament Lingüístic del Parlament de Catalunya (interí des del 19.6.2009)
Vocal de Publicacions	Marc Barracó i Serra, del Departament de Mecànica de Fluids de la ETSEIB-UPC
Vocal del Butlletí	Àngels Egea i Puigventós, dels Serveis Lingüístics de la UB
Vocal del Web	Sílvia Llovera i Duran, del Servei de Llengües i Terminologia de la UPC
Vocal sense adscripció	Francesc Galera i Porta, del Servei de Llengües de la UAB (des del 18.5.2009)

8.6. Col·laboració en la VII Escuela Internacional de Verano de Terminología

Es tracta d'un curs intensiu d'introducció a la terminologia, impartit pel professorat del grup de recerca IULATERM de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada i organitzat en forma de sessions teòriques, seminaris pràctics i tallers complementaris. Té lloc a Barcelona, a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada, del 6 al 10 de juliol de 2009.

L'objectiu d'aquest curs és presentar un panorama complet, teòric i aplicat, des d'una orientació comunicativa, basada en la *teoria comunicativa de la terminologia*, que es caracteritza per un enfocament lingüístic, en el qual prevalen nocions com ara l'harmonització de la variació, la descripció dels usos terminològics reals, la diversitat en el disseny d'aplicacions terminològiques adequades als usuaris, i la enginyeria lingüística al servei del treball i la recerca terminològica.

Aquesta curs, dirigit per la sòcia de la SCATERM M. Teresa Cabré i Castellví i impartit en espanyol, està adreçat a estudiants universitaris, professionals de la mediació lingüística (redacció científica, tècnica o periodística, traducció i interpretació, documentació, edició i revisió de textos), investigadors i professors d'aquests àmbits, que vulguin iniciar-se o ampliar coneixements en aquesta matèria.

Les activitats pràctiques es realitzen en aules d'informàtica per l'ús de tecnologia associada (gestió de terminologia, exploració de corpus textuais, extracció d'informació).

El curs obté el reconeixement de deu crèdits ECTS, i es pot convalidar pel mòdul introductori del màster en línia en terminologia, títol propi de la Universitat Pompeu Fabra.

La Societat Catalana de Terminologia hi contribueix concedint una ajuda de 300 € a un/a estudiant de qualsevol universitat catalana perquè pugui seguir el curs sense cap cost. Aquesta vegada, la beca és concedida a l'investigador Miquel Rey Estévez.